

686. **templa** - take as dir. obj. of **transibant**, which does not normally take an object; the Magna Mater is Cybele, a great eastern goddess, considered the mother of the gods.

687. **ex voto** - *according to his vow*.

688. **suasit** - understand Hippomenes and Atalanta as D.O.

689. **illic** - note the **-ic** suffix with the stem.

690. **concita** - modifies **cupido** and **nostro** refers to Venus.

691. **luminis exigui** - genitive of description.

691. Note how Ovid has Venus make the location seem particularly holy and special down through 694.

694. Note the arrangement of the words.

695. **hunc** - the same as **templa** in 686, but here with **init**.

696. **Sacra** - a substantive or understand **simulacra** (from 694).

Note that Cybele (**Mater**) is usually depicted wearing a crown that has multiple towers and is referred to as a turreted crown.

697. **an** - introduces an indirect question.

700. **fiunt** - *become, emerge*.

701. **abit** - the meaning is clear, but in English we would say *sinks down into*.

703. **aliis** - dative of agent with the gerundive **timendi**, which modifies **leones**.

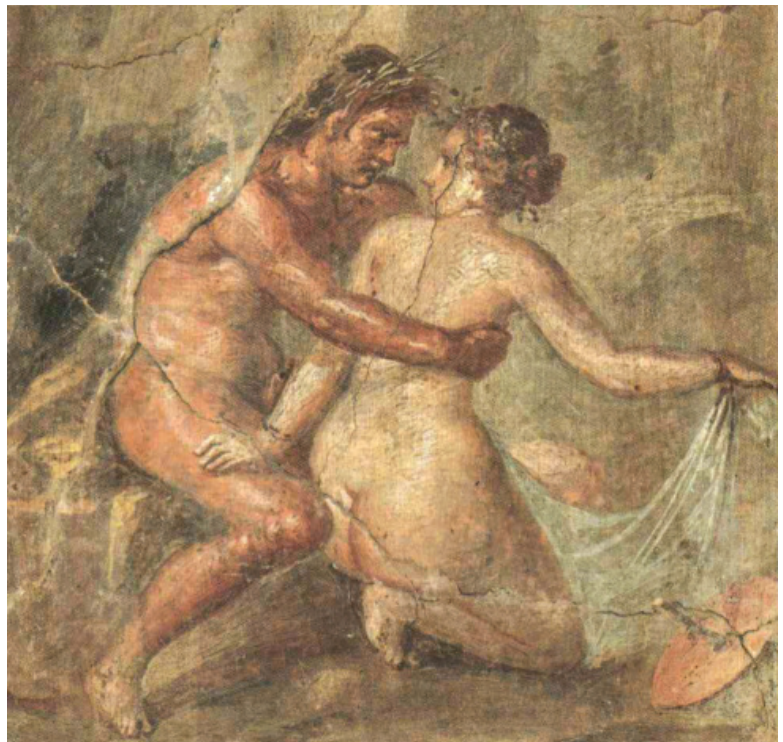
705. **Hos tu** - goes with **effuge** in 707; note³ that **genus** is also a dir. obj. of **effuge**. Note that **ferarum** is a substantive.

706. **quod** - antecedent is **genus**; note the arrangement of words in the line. Note that **praebet** is a compound of **prae** and **habeo**, with **ha** disappearing by elision.

707. **duobus** - refers to Adonis and Venus.

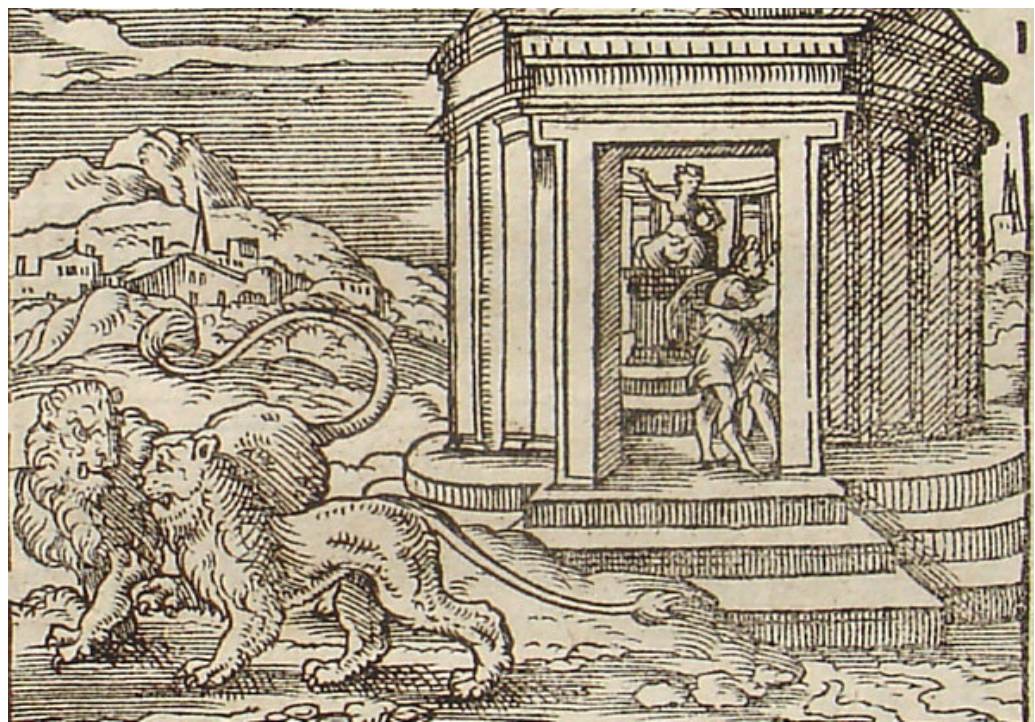


Coin with Cybele - note crown of towers as in 696



*Hippomenes and Atalanta after the race
Pompeii fresco*

*The metamorphosis
of Hippomenes and
Atalanta - Virgil Solis
Edition, 1581*



Templa, deum Matri quae quondam clarus Echion
 fecerat ex voto, nemorosis abdita silvis,
 transibant, et iter longum requiescere suasit;
 illic concubitus intempestiva cupido
 occupat Hippomenen a numine concita nostro. 690
 Luminis exigui fuerat prope templa recessus,
 speluncae similis, nativo pumice tectus,
 religione sacer prisca, quo multa sacerdos
 lignea contulerat veterum simulacra deorum;
 hunc inquit et vetito temerat sacraria probro. 695
 Sacra retorserunt oculos, turritaque Mater
 an Stygia sontes dubitavit mergeret unda:
 poena levis visa est; ergo modo leviae fulvae
 colla iubae velant, digiti curvantur in unguis,
 ex umeris armi fiunt, in pectora totum 700
 pondus abit, summae cauda verruntur harenae;
 iram vultus habet, pro verbis murmura reddunt,
 pro thalamis celebrant silvas aliisque timendi
 dente premunt domito Cybeleia frena leones.
 Hos tu, care mihi, cumque his genus omne ferarum, 705
 quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebet,
 effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus!"

*Below, Cybele, flanked
by her lions*



686. quondam (adv.) - **once, at one time***
 clarus, a, um - **clear; bright, shining; illustrious, famous***
 687. votum, i - **vow; solemn offering to the gods***
 nemorosus, a, um - **full of groves**
 abdo, abdidere, abdi, abditus - **put away; hide**
 689. concubitus, us - **lying together**
 intempestivus, a, um - **untimely, inopportune**
 cupido, cupidinis (f.) - **desire**
 690. concieo, conciere, concivi, concitus - **collect, bring
together, move violently***
 691. exiguus, a, um - **small, little***
 recessus, us - **a going back, a retreat; a place of retreat, a
quiet place**
 692. spelunca, ae - **cave**
 nativus, a, um - **native; local**
 pumex, pumicis (f.) - **pumice (hardened lava)**
 693. quo - **to where, to which place**
 694. ligneus, a, um - **wooden, of wood**
 simulacrum, i - **image, likeness**
 695. veto, vetare, vetui, vetitus - **forbid**
 temero (1) - **darken; violate; disgrace, defile**
 sacrarium, i - **shrine, chapel**
 probrum, i - **abuse, shameful act**

696. retorqueo, retorquere, retorsi, retortus - **twist back**
 turritus, a, um - **crowned with turrets**
 697. Stygius, a, um - **of the Styx, Stygian**
 sons, sontis (ad.) - **guilty**
 dubito (1) - **hesitate, doubt**
 mergo, mergere, mersi, mersus - **sink**
 698. modo (adv.) - **just now**
 699. iuba, ae - **mane; crest**
 velo (1) - **cover**
 unguis, is (m.) - **fang; claw**
 700. armus, i - **shoulder; upper arm**
 701. pondus, ponderis (n.) - **weight***
 cauda, ae - **tail**
 verro, verrere, verri, versus - **pull, drag; sweep**
 702. murmur, murmuris (n.) - **murmur**
 703. thalamus, i - **marriage chamber***
 celebrosus (1) - **frequent; inhabit**
 704. domitus, a, um - **house-bound; tamed**
 Cybelius, a, um - **belonging to Cybele**
 frenum, i - **reins; bridle; bit**
 705. ferus, a, um - **wild***
 706. praebeo, praebere, praeui, praebitus - **offer, provide***
 707. damnosus, a, um - **full of loss, full of damage**